

הגדה של פסח, מהדורת קורן מעוטרת
The Koren Illustrated Pesah Haggada



קורן ירושלים

הגדה של פסח

THE KOREN PESAH HAGGADA

הוצאת קורן ירושלים

מצות עשה
של תורה
לספר
בנסים
ונפלאות
שנעשו
לאבותינו
במצרים
בליל
חמשה עשר
בניסן
שנאמר
זכור
את היום הזה
אשר
יצאתם
ממצרים
כמו שנאמר
זכור
את יום השבת
ומנין
שביל חמשה עשר
תלמוד לומר
והגדת לבנך
ביום ההוא וגו'
רמב"ם, הלכות חמץ ומצה, פרק ז

הגדה של פסח, מהדורת קורן מעוטרת, עברית-אנגלית, 2010
The Koren Illustrated Pesah Haggada, Hebrew-English Edition, 2010

הוצאת קורן ירושלים בע"מ, ת.ד. 4044, ירושלים 91040
טל': 02-633 0533 פקס: 02-633 0534
Koren Publishers Jerusalem Ltd.
POB 4044, Jerusalem 91040, ISRAEL
Tel : 972.2.633.0533 Fax: 972.2.633.0534
P.O. Box 8531, New Milford, CT 06776-8531, USA
www.korenpub.com

© הזכויות על גופן קורן שמורות להוצאת קורן ירושלים בע"מ, 1962, 2010
התרגום לאנגלית ע"י פרופ' הרולד פיש © 2010 קורן ירושלים בע"מ.
Koren Tanakh Font Copyright © 1962, 2010 Koren Publishers Jerusalem Ltd.
Koren Siddur Font and Text Design Copyright © 1981, 2010 Koren Publishers Jerusalem Ltd.
English translation by Prof. Harold Fisch © 2010 Koren Publishers Jerusalem Ltd.

תודתנו למוזיאון ישראל עבור האיוורים מהגדת ארנה מיכאל, גרמניה, 1400, בקירוב
אוסף מוזיאון ישראל, ירושלים

Our thanks to the Israel Museum for the illustrations
from the Erna Michael Haggada, Germany, 1400,
Israel Museum Collection, Jerusalem.

בהפקת ספר זה הושקעו משאבים רבים, והעתקה ללא אישור תיחשב ל"גנבת דעת" ולהפרת חוק זכויות יוצרים.
אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי,
מכני או אחר, כולל השימוש בגופן קורן – כל חלק שהוא מן החומר שבספר זה. שימוש מסחרי או אישי מכל סוג שהוא
בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמירל.

Considerable research and expense has gone into the creation of this Haggada, and unauthorized copying
may be considered *geneivat da'at* as well as a breach of Copyright law. No part of this Haggada (content or
design, including use of the Koren typefaces) may be reproduced in any format, including photocopies,
for either personal or institutional use without the prior written authorization of the Publisher. The sole
exception is brief quotations by a reviewer for purposes of written reviews in recognized newspapers,
magazines or internet commentaries.

Printed in Israel 2010 בישראל

Hardcover: ISBN 978-965-301-101-4 מסת"ב
Paperback: ISBN 978-965-301-338-4 מסת"ב

ביעור חמץ

אור לארבעה עשר ניסן (ואם חל בשבת – אור לשלושה עשר) בודקין את החמץ לאור הנר. לפני הבדיקה מברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בְּעוּר חֻמֵץ.

אחר הבדיקה אומרים:

כָּל חֻמֵּי־אֵשׁ וְחֻמֵּי־אֵר וְחֻמֵּי־אֵשׁ וְחֻמֵּי־אֵר
דְּלֹא חִמְתָּהּ וְדִלָּא בְעִרְתָּהּ
לְבַטֵּיל וְלִהְיוּ הַפְקָר
כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

ערב פסח שחרית, בשעה החמישית של היום, שורפים את החמץ ואחר כך אומרים:

כָּל חֻמֵּי־אֵשׁ וְחֻמֵּי־אֵר וְחֻמֵּי־אֵשׁ וְחֻמֵּי־אֵר
דְּחִמְתָּהּ וְדִלָּא חִמְתָּהּ, דְּבְעִרְתָּהּ וְדִלָּא בְעִרְתָּהּ
לְבַטֵּיל וְלִהְיוּ הַפְקָר
כְּעַפְרָא דְאַרְעָא.

עירוב תבשילין

בחוץ לארץ, אם חל ערב פסח ביום הרביעי, עושים עירוב תבשילין. נטלים מצה ותבשיל ואומרים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב.

בְּדֵן עֵרוּבָא יְהֵא שְׂרָא לְנָא לְמִיפָא וְלְבִשְׂלָא
וְלִאֲטֻמְנָא וְלִאֲדִלְקָא שְׂרָגָא וְלְמַעַבְדַּ כָּל צְרָכָנָא
מִזִּמְנָא טָבָא לְשַׁבְּתָא
לָנוּ וְלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְּרִים בְּעִיר הַזֹּאת.

SEARCH FOR ḤAMETZ

On the night before Pesah (Thursday night if Pesah falls on Motza'ei Shabbat), a search for ḥametz is made in the house, customarily by candlelight. Before beginning the search, make the following blessing:

Blessed are You, LORD our God, King of the Universe, who has made us holy through His commandments, and has commanded us about the removal of leaven.

After the search, say:

May all ḥametz or leaven that is in my possession which I have not seen or removed, be annulled and deemed like the dust of the earth.

On the following morning, after burning the ḥametz, say:

May all ḥametz or leaven that is in my possession, whether I have seen it or not, whether I have removed it or not, be annulled and deemed like the dust of the earth.

ERUV TAVSHILIN

It is not permitted to cook for Shabbat when a Yom Tov falls on Thursday or Friday unless an Eruv Tavshilin has been made prior to the Yom Tov. This is done by taking a piece of matza together with a boiled egg or some cooked food to be used on Shabbat. While holding them, say the following:

Blessed are You, LORD our God, King of the Universe, who has made us holy through His commandments, and has commanded us about the mitzva of Eruv.

By this Eruv may we be permitted to bake, cook, insulate food, light a flame and do everything necessary on the festival for the sake of the Sabbath, for us and for all Jews living in this city.

קדש / ורחץ / כרפס / יחץ
מגיד / רחצה / מוציא מצה
מרור / כורך / שלחן עורך
צפון / ברך / הלל / נרצה



The program for the evening is announced beforehand in the following form:

KIDDUSH
WASHING THE HANDS
KARPAS
DIVIDING THE MATZA
TELLING THE STORY
WASHING THE HANDS
BLESSING OVER MATZA
EATING THE BITTER HERB
THE BITTER SANDWICH
THE FESTIVE MEAL
EATING THE AFIKOMAN
GRACE AFTER MEALS
HALLEL
CONCLUSION

קערת הסדר
THE SEDER PLATE

ביצה
THE EGG

זרוע
THE SHANK BONE

מרור
THE BITTER HERB

כרפס
THE KARPAS

חרוסת
THE HAROSET

חזרת
THE MAROR FOR THE SANDWICH

קדש מזוגים כוס ראשון, נוטלו ביד ימינו ומקדש (בשבת מוסיפים את המילים בסוגריים):

הנני מוכן ומזומן לקיים מצוות כוס ראשון של ארבע כוסות.
לשם ייחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל.

(בלחש: וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר

בראשית א

בראשית ב

יּוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיְכַל הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים, לַעֲשׂוֹת.)

סברי מרגן

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר
בָּנוּ מִכָּל עַם, וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לָשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שִׁבְתוֹת לְמִנוּחָה
(ו)מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֵת

יּוֹם (הַשְּׁבִת הַזֶּה וְאֵת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה

זְמַן חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ

זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ

בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ

מִכָּל הָעַמִּים, (וְשִׁבְתָּ)

וּמוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ

(בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן)

בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחַלְתָּנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקְדֵּשׁ (הַשְּׁבִת ו)יִשְׂרָאֵל וְהַזִּמְנִים.

KIDDUSH *The first cup of wine is poured. Lift the cup with the right hand and say the following (on Shabbat, add the words in parentheses):*

I am hereby prepared and ready to fulfill the commandment of the first of the four cups. For the sake of the unification of the Holy One, blessed be He, and His Divine Presence, through that which is hidden and concealed, in the name of all Israel.

(Quietly: And there was evening and there was morning –

Gen. 1

the sixth day. And the heavens and the earth were finished, and all their host.

Gen. 2

And by the seventh day God ended His work which He had done; and He rested on the seventh day from all His work which He had done. And God blessed the seventh day and sanctified it, because on it He rested from all His work which God had created and done.)

Blessed are You,

LORD our God, King of the Universe,
who creates the produce of the vine.

Blessed are You, LORD our God, King of the Universe,
who has chosen us from all peoples, and has raised
us above all tongues, and has sanctified us with His
commandments. And You have given us, O LORD our
God, in love, (Sabbaths for rest, and) appointed times
for rejoicing, festivals and seasons for gladness, this
(Sabbath day and this) Festival of Matzot, the season of
our freedom, (in love,) a sacred gathering in memory

of the departure from Egypt. For You have

chosen us, and have sanctified us from

among all peoples, and have given

us for our inheritance

(Your Sabbath and)

Your appointed holy times

(in love and favor,) in rejoicing and gladness.

Blessed are You, O LORD,

who sanctifies (the Sabbath and) Israel and the festivals.

במוצאי שבת מוסיפים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֵל
בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ
בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים
בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה
בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת לְקֹדֶשׁ יוֹם טוֹב הַבְּדֻלָּה
וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשׁ
הַבְּדֻלָּה וְקֹדֶשׁ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתֶּךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ
לְזֶמַן הַזֶּה.

שותים בהסבת שמאל.

On Motza'ei Shabbat, add the following:

Blessed are You, LORD our God,
King of the Universe,
who creates the light of the fire.

Blessed are You, LORD our God, King of the Universe,
who makes distinction between sacred and profane,
between light and darkness,
between Israel and other peoples,
between the seventh day and the six days of labor.
You have made distinction
between the sanctity of the Sabbath
and the sanctity of a festival,
and You have sanctified
the seventh day from among the six days of toil.
You have distinguished and set apart
Your people of Israel with Your own sanctity.
Blessed are You, O LORD,
who makes distinction between holy and holy.

Blessed are You, LORD our God,
King of the Universe,
who has kept us in life, sustained us,
and brought us safely to this season.

Drink while reclining to the left.

ורחץ מביאים לבעל הבית מים, נוטל ידיו ואינו מברך.

כרפס נוטל מן הכרפס פחות מכוית, טובלו במי מלח או בחומץ ומברך (מכוון לפטור בברכה זו גם את המרור):

פְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרֵי הָאָדָמָה.

אוכלים בלי הסבה.

יחץ מחלק את המצה האמצעית לשני חלקים. מצפין את החלק הגדול לאפיקומן, ומחזיר את החלק הקטן לבין שתי המצות השלמות.

WASHING THE HANDS Water is brought to the leader. The participants wash their hands but do not say a blessing.

KARPAS A small quantity of radish, greens, or roots of parsley is dipped in salt water. Say the following over the karpas, with the intent to include the maror in the blessing:

Blessed are You, LORD our God,
King of the Universe,
who creates the produce of the soil.

Eat without reclining.

DIVIDING THE MATZA The middle matza is broken in two. The bigger portion is then hidden away to serve as the Afikoman with which the meal is later concluded. The smaller portion is placed between the two whole matzot.





מגיד מנגיבה את הקערה, מראה על המצה הפרוסה שבין שתי השלמות ואומר:

הנני מוכן ומוזמן לקיים המצווה לספר ביציאת מצרים. לשם ייחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל.

I am hereby prepared and ready to fulfill the commandment of telling the story of the exodus from Egypt. For the sake of the unification of the Holy One, blessed be He, and His Divine Presence, through that which is hidden and concealed, in the name of all Israel.

TELLING THE STORY

During the recital of this paragraph the ke'ara (ritual dish) is held up and the middle matza is displayed to the company.

הָאֵל
לַחֲמַת עֲנִיָּא

דִּי אַכְלוּ אֲבֹהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם
כָּל דְּכַפֵּינַן יִיתֵי וְיִכֹּל, כָּל דְּצָרִיךְ יִיתֵי וְיִפְסַח
הַשְּׁתָא הָכָא לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל
הַשְּׁתָא עֲבָדֵי לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

THIS

IS THE BREAD OF AFFLICTION

which our fathers did eat in the land of Egypt.

Let all who hunger come and eat.

Let all who are in need come and partake of the Pesah lamb!

This year we are here;

Next year – in the land of Israel!

This year we are slaves;

Next year – free men!